

ciones internacionales. Los tres autores merecen nuestro más sincero elogio por el trabajo realizado y confiamos en que su obra forme parte de la bibliografía recomendada en los Estudios de Traducción.

Pilar MARTINO ALBA

CUNILLERA, Montserrat / RESINGER, Hildegard (eds.): *Implicación emocional y oralidad en la traducción literaria*. Berlín: Frank&Timme 2011. 223 pp.

La editorial alemana Frank&Timme, especializada en bibliografía científica, publica en su colección TRANSÚD de estudios teóricos y prácticos sobre traducción e interpretación una nueva serie de nueve interesantes artículos en torno a la traducción, bajo la supervisión y coordinación de Montserrat Cunillera y Hildegard Resinger, profesoras de la U. Pompeu Fabra. En esta ocasión, el contenido de los artículos se centra en la traducción de la oralidad fingida y la implicación emocional en los textos literarios. Los nueve autores participantes en el volumen realizan un análisis detallado de este fenómeno y de los recursos de los autores utilizan para hacer creíble y vivo su texto ficcional, tan obvio para el lector, pero tan difícil a veces de lograr la equivalencia formal, funcional y de sentido para el traductor en la lengua meta. Varios de los artículos del volumen se enmarcan en el proyecto de investigación HUM2007-62745/FILO *La Oralidad Fingida: Descripción y Traducción* (OFDYT). El primero de ellos, obra de Victòria Alsina, escruta con agudeza tres traducciones del *Satiricón* de Petronio poniendo de relieve convergencias y divergencias entre ellas y de éstas con el texto original.

El segundo se debe a Luis Pegenaute, quien disecciona con bisturí lingüístico el estilo conversacional de Laurence Sterne en *The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman* y cómo los traductores de las tres versiones al castellano, objeto de su análisis, han llegado a soluciones diferentes y no siempre satisfactorias para lograr el mismo efecto que el texto original. Luminita Vleja aborda las marcas de oralidad en *El molino afortunado*, del autor rumano Ioan Slavici, en la triple vertiente de las voces del narrador-testigo, del narrador-acorde y las de los personajes y hace estudiar las estrategias de traducción utilizadas para lograr un texto meta adecuado. Por su parte, Gemma Andújar focaliza su atención en cómo han sido traducidas al castellano, catalán y francés algunas locuciones de indefinición inglesas en la obra de J.D. Salinger *The Catcher in the Rye*, ya que la autora del artículo considera que los rasgos idiolectales caracterizan al personaje principal de la obra y, consecuentemente, no debe obviarlos, minimizarlos o modificarlos el traductor si desea lograr efectos idiolectales similares al texto original. El artículo de Montserrat Cunillera, inscrito en el marco del proyecto de investigación HUM2006-03897/FILO *Interpretar sentimientos y actitudes: la intervención del traductor*, aborda las traducciones al español, catalán e inglés de la obra de Romain Gary *La Vie davant soi*, en la que la oralidad ocupa un lugar primordial. La autora y coeditora del volumen que reseñamos hace interesantes observaciones sobre la forma, contenido y función de las repeticiones como estrategia estilística y argumentativa y cómo las abordan los traductores simplificándolas, en unas ocasiones, compensándolas u omitiéndolas, en otras. La oralidad fingida en la novela de Pasolini *Ragazzi di Vita*, traducida al catalán y al castellano, constituye la base de análisis de Caterina Briguglia, quien aborda las dificultades de las variantes diatópicas y diastráticas para los traductores y las soluciones más o menos adecuadas a las que llegan en ambas versiones. Susanne M. Cadera fija su atención en las traducciones al alemán de la oralidad fingida en las obras de Mario Vargas Llosa. Dada la cuidada y esmerada construcción del texto que caracteriza a Vargas Llosa para que el contenido de la ficción sea verosímil, resulta especialmente interesante comprobar los recursos de los traductores para buscar la equivalencia adecuada y transmitir esa genial prosa, en la que no solamente se refleja lo que

dicen los personajes, sino en qué situación, actitud y estado de ánimo hablan. El penúltimo artículo analiza la ilusión de oralidad en la novela histórica de Carme Riera *Dins el darrer blau*, cómo acentúa Riera dicha oralidad y cómo se soluciona su traslación al castellano, al portugués y al inglés. Por último, Francesc Fernández estudia la oralidad en los testimonios de los supervivientes de la guerra contra Japón en el ensayo histórico de Max Hastings *Némesis* y su traducción al castellano. No cabe duda de que los estudios aquí reseñados ponen de manifiesto la necesaria agudeza del traductor como el mejor lector de la obra original y su capacidad para planificar y abordar con rigor el proceso traductor. Su análisis previo del discurso requiere precisión para lograr exquisitez en la reexpresión. El atento análisis que hacen los nueve articulistas provoca en el lector interesado ideas y soluciones ante posibles problemas y dudas en la traducción de un texto literario, por lo que nos parece sumamente útil como obra de consulta.

Pilar MARTINO ALBA

IBÁÑEZ RODRÍGUEZ, Miguel / SÁNCHEZ NIETO, María Teresa / GÓMEZ MARTÍNEZ, Susana / COMAS MARTÍNEZ, Isabel (eds.): *Vino, Lengua y Traducción*. Universidad de Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial 2010. 307 pp.

El ejercicio y estudio pormenorizado de la traducción ha sufrido un incremento notable en la actualidad y gracias a ello encontramos cada vez más publicaciones que se centran en los lenguajes de la especialidad e intentan desenmarañar algunos de los conceptos y términos que permanecían velados y que, sólo la comunidad científica, experta en la materia, utilizaba y dominaba con exactitud.

En el libro *Vino, lengua y traducción* nos encontramos ante la publicación de una serie de trabajos de diversa índole cuyo común denominador, el mundo de la viticultura, reúne así una amplia gama de temas para acercarnos algunos de los aspectos científico-específicos que rodean el ambiente de la producción vinícola y el mercado del vino, además de otros estudios de carácter más general.

Este libro es, junto con su antecesor publicado en 2006, el resultado del trabajo de un grupo de investigación de la Universidad de Valladolid, concretamente de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria. El grupo denominado GIRTraduvino, se ha propuesto avanzar en el conocimiento de lenguajes específicos y, concretamente, en sectores como el vitivinícola y el turismo, para favorecer a una normalización de su lenguaje y así contribuir y ayudar en el ejercicio de la traducción.

En la siguiente obra se presentan un total de 42 artículos, distribuidos entre la publicación en papel y un CD-ROM que lo acompaña. Se presentan, como hemos indicado, distintos puntos de estudio y trabajo: terminología, lexicografía, traducción, análisis de géneros de la comunicación vinícola no especializada, la publicidad, el vino y la literatura, el vino en el cine, y algunos trabajos que versan sobre un conocimiento claramente especializado del sector vitivinícola. Todos los trabajos abordan desde distintos ángulos el tema del lenguaje que se maneja dentro del campo específico de la vid y el vino.

Este volumen aporta al sector una serie de datos de carácter relevante y que se convierten en unos datos muy útiles e interesantes para todos aquellos que se deben enfrentar a la traducción o al análisis de textos sobre viticultura, enoarquitectura, denominación de origen, etc.

Encontramos descripciones detalladas y la presentación de proyectos terminológicos y léxicos que pretenden unificar, en varias lenguas, y normalizar los distintos términos que circulan, como la presentación del Centro de investigación en Terminología Multilingüe de la